раздел 14

семинар по имплементации конвенции на национальном уровне: заключительная сессия

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on implementing the convention at national level: concluding session

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

3 часа

цель:

Проверить понимание участниками ключевых концепций, необходимых для имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) на всех уровнях и обеспечить выявление оставшихся проблемными вопросов. Раздел предоставляет также участникам возможность обсуждения отдельных аспектов имплементации (или возможной имплементации) Конвенции их государствами.

описание:

Данный раздел представляет собой руководство, призванное помочь участникам понять рассмотренные во время семинара вопросы. Он включает совет по адаптации упражнения по оценке к нуждам участников и специальным целям семинара, принимая во внимание, что могли рассматриваться не все вопросы, представленные в обучающих материалах. Раздаточный материал к разделу 14, содержащий тест, является главным инструментом оценки.

Предлагаемый порядок:

Возможный порядок представлен ниже в подпункте Заметки и советы.

вспомогательные документы:

* Заметки фасилитатора, раздел 14
* Презентация PowerPoint к разделу 14
* Раздаточный материал к разделу 14: Тест
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия*[[2]](#footnote-2)*

Заметки и советы

У фасилитатора есть два варианта использования теста.

Вариант 1: Под руководством фасилитатора, все участники могут обсудить возможные ответы на представленные вопросы.

Вариант 2: В качестве альтернативы фасилитатор может начать с того, что участники отвечают на вопросы, затем он по ответам определяет проблемные области и в завершении проводит сессию в форме вопросов и ответов.

После реализации первого или второго варианта участников можно поделить на несколько небольших групп для обсуждения возможных путей имплементации (или улучшения имплементации) Конвенции в их государстве(-ах). Они могут сосредоточиться на следующих вопросах:

* повышение осведомлённости;
* инвентаризация;
* привлечение заинтересованных сообществ;
* нематериальное культурное наследие (НКН) и устойчивое развитие;
* меры по охране;
* номинации;
* международное сотрудничество и помощь;
* политика и учреждения.

По каждой проблеме на слайдах представлено по несколько вводных вопросов, после которых участников просят задуматься над тем, как эти задачи решаются в их государстве(-ах).

Группы могут доложить о результатах своей работы на пленарном заседании, после чего могут последовать дискуссии под руководством фасилитатора, который должен исправлять все неправильные толкования ключевых положений Конвенции.

Дополнительные вопросы для общего обсуждения

* Кто разрабатывал Конвенцию?
* Каковы взаимоотношения ЮНЕСКО и Конвенции?
* Какова главная цель Конвенции?
* Каковы прочие цели Конвенции?
* Каковы руководящие органы Конвенции?
* Чем занимаются руководящие органы Конвенции?
* Какова цель Фонда НКН?
* Кто готовит Оперативное руководство (OР)?
* В чём состоит цель ОР?
* Завершено ли ОР?
* Каковы основные составляющие определения НКН Конвенции?
* Каков статус областей, перечисленных в статье 2.2 Конвенции?
* Что в Конвенции говорится о соответствующих сообществах, группах и отдельных лицах?
* Почему в ней не предпринято попыток определения соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц?
* К какому сообществу НКН принадлежите вы? А ваш супруг(-а)/соседи/родители?
* Каковы важнейшие обязательства государств-участников Конвенции на национальном уровне?
* Каковы важнейшие обязательства государств-участников Конвенции на международном уровне?
* Как государства-участники информируют Комитет об имплементации Конвенции на национальном уровне?
* Каким образом Комитет может повлиять на государства-участников, не выполняющие свои обязательства согласно Конвенции?

раздел 14

семинар по имплементации конвенции на национальном уровне: заключительная сессия

комментарий фасилитатора

###### слайд 1.

Семинар по имплементации Конвенции на национальном уровне: заключительная сессия

В сессии даётся обзор вопросов, рассматриваемых на семинаре по имплементации Конвенции, путём обсуждения: (a) серии вопросов; (b) текущих и/или планируемых мероприятий по имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия в государстве(-ах) участников.

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### слайд 3.

Повышение осведомлённости

Осведомлённость о существовании, природе и важности НКН является решающим моментом при надлежащей оценке НКН и создании позитивного контекста для его охраны, что является главной целью Конвенции. Это обсуждалось в разделе 5.

### укоренение конвенции на национальном уровне

В разделе 5 приведены различные примеры мероприятий по повышению осведомлённости. Участников следует призвать обсудить примеры и определить, какие подходы являются (или могут являться) наиболее успешными в их собственной ситуации. Необходимо обсудить следующие вопросы:

* природу НКН, осведомлённость о котором повышается или может повышаться;
* потребности охраны и любые принятые ограничения на доступ, которые необходимо учитывать;
* цель повышения осведомлённости и соответствующая целевая аудитория (текущая и предполагаемая);
* наиболее подходящие для аудитории и местных условий средства информации или другие платформы для повышения осведомлённости;
* смягчение любых возможных негативных последствий повышения осведомлённости.

###### слайд 4.

Идентификация и инвентаризация

Идентификация и инвентаризация НКН на территории государства-участника является обязательством согласно Конвенции и должна проводиться с целью охраны. Это обсуждается в разделе 6.

Дополнительные вопросы

* Сколько перечней должно вестись?
* Каковы взаимоотношения между инвентаризацией и идентификацией/определением?
* Каковы взаимоотношения между перечнями и номинациями?
* Предполагается ли, что инвентарь должен представлять собой исчерпывающий список НКН?
* Как отбираются элементы для инвентаризации? Согласно какому определению?
* Что не следует инвентаризировать?

### укоренение конвенции на уровне страны

В разделе 6 приведены различные примеры проектов по инвентаризации. Участников следует призвать обсудить эти примеры и подискутировать насчёт того, какие подходы являются наиболее успешными (или могли бы быть таковыми) в их собственном контексте. Среди возможных подходов выделяют:

* широкомасштабные проекты по инвентаризации, затрагивающие всё государство, под руководством исследователей или чиновников муниципального или регионального уровня;
* проекты по инвентаризации, организуемые на местном уровне, в тесном сотрудничестве с сообществами, охватывающие небольшой регион государства или одно сообщество;
* ряд проектов по инвентаризации, основанных на этнолингвистических признаках или областях НКН.

При обсуждении наиболее предпочтительных в каждой конкретной ситуации подходов следует обратить внимание на:

* цель(-и) проекта(-ов) по инвентаризации и возможные направления использования перечней;
* способы привлечения сообществ или их представителей.

###### слайд 5.

Привлечение заинтересованных сообществ

Любая деятельность в отношении элемента НКН, предпринимаемая в рамках имплементации Конвенции, должна осуществляться при максимально возможном участии заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц и с их согласия. Это обсуждалось в разделе 7; дополнительная информация представлена в разделах 4, 8 и 9.

Дополнительные вопросы

* Кто может представлять сообщества/группы при принятии решения об инвентаризации или охране?
* Что происходит, если соответствующее сообщество не хочет, чтобы элемент их НКН включался в программу по охране, номинацию или перечень?
* Какую выгоду могут извлечь соответствующие сообщества из включения элементов их НКН в перечень?

### укоренение конвенции на уровне страны

В разделе 7 представлены различные примеры участия сообществ в разных аспектах охраны НКН и имплементации Конвенции. Участников следует призвать обсудить примеры и определить, какие подходы являются (или могут являться) наиболее успешными в их собственной ситуации. Они должны также обсудить, соответствуют ли эти подходы требованиям и духу Конвенции. Следует рассмотреть следующие вопросы:

* планирование процессов укрепления прав собственности, установления контроля над предполагаемыми мероприятиями по идентификации и охране своего НКН и извлечения из них максимальной выгоды;
* выбор различных механизмов поощрения участия сообществ, в зависимости от планируемых мероприятий (т.е. идентификации, охраны, подачи номинаций) или размера и контекста соответствующих сообществ;
* выбор методов получения согласия сообществ в зависимости от уровня доверия между различными заинтересованными сторонами, размера и контекста соответствующих сообществ, а также природы НКН, о котором идёт речь.

###### слайд 6.

НКН и устойчивое развитие

«…принимается во внимание только то НКН, которое согласуется … с требованиями … устойчивого развития (статья 2.1). Это обсуждается в разделе 8.

Дополнительные вопросы

* Как устойчивое развитие сообществ может способствовать охране НКН?
* Как может охрана НКН обеспечить устойчивое получение дохода соответствующими сообществами?

### укоренение конвенции на уровне страны

В разделе 8 приводятся различные примеры взаимоотношений между устойчивым развитием и НКН. Участников следует призывать обсудить примеры этих взаимоотношений, взятые из их собственного контекста, и определить, какие подходы к охране отдельных элементов НКН являются (или могут являться) наиболее эффективными в деле достижения взаимосвязанных целей экономического благосостояния, высокого качества окружающей среды и социального равенства при практике и охране НКН.

###### слайд 7.

Охрана

Охрана означает обеспечение жизнеспособности НКН, т.е. обеспечение его непрерывного воспроизведения и передачи соответствующими сообществами, для них и в их рамках. Этот вопрос обсуждается в разделе 9.

Дополнительные вопросы

* В чём состоит главная разница между охраной НКН и сохранением материального наследия?
* Можно и нужно ли сохранять всё НКН, находящееся под угрозой?
* Кого следует привлекать к разработке мер по охране?

### укоренение конвенции на уровне страны

В разделе 9 обсуждаются различные примеры практик по охране. Участников следует призвать обсудить эти примеры и выяснить, какие подходы являются (или могут быть) наиболее успешными в их собственной ситуации. Следует рассмотреть следующие вопросы:

* отличительные черты элементов и соответствующих сообществ;
* угрозы и риски жизнеспособности, с которыми сталкиваются элементы;
* процесс выработки мер по охране при участии сообществ и с их согласия.

###### слайд 8.

Политика и учреждения в сфере НКН

Правовые и институциональные рамки на местном, национальном и международном уровнях необходимы при создании благоприятной среды для имплементации Конвенции. Данный вопрос обсуждается в разделе 10.

Дополнительные вопросы

* Обязательно ли вся политика на национальном уровне должна следовать определению НКН Конвенции, если государство её ратифицировало?
* Должно ли государство-участник назначить одно определённое учреждение для контроля над охраной НКН на национальном уровне?
* Какие правовые акты могут помочь охране НКН на национальном уровне?

### укоренение конвенции на уровне страны

В разделе 10 обсуждаются примеры правовых и институциональных рамок. При обсуждении подходов, которые приняты (или могут быть приняты) в их собственной ситуации, участники могут рассмотреть следующие вопросы:

* полномочия и возможности существующих учреждений и масштаб существующих правовых рамок;
* требования к новым учреждениям и правовым рамкам (если таковые имеются).

###### слайд 9.

Номинации

Государства-участники могут номинировать элементы НКН в Список срочной охраны или в Репрезентативный список. Они могут также номинировать программы, проекты или мероприятия в Реестр передовых практик по охране. Этот вопрос обсуждается в разделе 11.

Дополнительные вопросы

* Что такое Реестр Конвенции, и где в ОР говорится о нём?
* Почему намного больше номинаций подаётся в РС, а не в ССО или Реестр?
* Каков механизм подачи многонациональных номинаций?
* Каковы возможные последствия включения элемента в один из Списков Конвенции?

### укоренение конвенции на уровне страны

Не все государства-участники желают номинировать элементы в Списки и/или Реестр Конвенции. В зависимости от собственной ситуации участники могут рассмотреть следующие вопросы:

Если их государство(-а) уже подавало(-и) одну или более номинаций:

* Как сообщества привлекались к процессу подачи номинации? Прошло ли это успешно? Как можно было бы улучшить этот процесс?
* Как номинируемые элементы НКН или проекты отбирались на национальном уровне? Прошло ли это успешно? Как можно было бы улучшить этот процесс?

Если их государство(-а) ещё не подавало(-и) номинации:

* Приведите примеры элементов НКН в своих государствах, которые могут являться кандидатами на номинацию в Списки Конвенции.
* Приведите примеры программ, проектов или мероприятий в своём государстве (своих государствах), которые могли бы претендовать на номинацию в Реестр.
* Раскройте процесс принятия решения о том, какие элементы будут номинироваться (или могут быть номинированы) в государстве(-ах) при участии и с согласия соответствующих сообществ.

###### слайд 10.

Международное сотрудничество и помощь

Государства-участники призываются участвовать в международном сотрудничестве при имплементации Конвенции несколькими способами, например путём:

* обмена информацией и ресурсами;
* документирования, охраны и возможной номинации совместного международного наследия;
* совместного запрашивания помощи из Фонда НКН.

Это обсуждалось в разделе 12.

Дополнительные вопросы

* Как государства-участники могут помогать друг другу в охране совместного трансграничного НКН?
* Какие просьбы о помощи поддерживаются Фондом НКН?
* Имеет ли какое-то государство право наложить вето на номинацию, поданную другими государствами?
* Обязаны ли государства-участники подавать многонациональные номинации в отношении совместного наследия?
* Должны ли все государства-участники многонациональной номинации в ССО представлять регулярные доклады о соответствующем элементе?

### укоренение конвенции на уровне страны

Пока ещё существует немного примеров сотрудничества в сфере охраны общего трансграничного НКН. В разделе 12 обсуждаются примеры просьб о международной помощи. При обсуждении подходов, которые приняты (или могут быть приняты) в их конкретных обстоятельствах участники имеют возможность рассмотреть следующие вопросы:

* совместное наследие, имеющееся на территории их государства (государств) и другого государства (предпочтительнее государства-участника) и мероприятия по охране, которые планируются или могут планироваться;
* охрана или другие проекты, на реализацию которых может быть запрошена помощь из Фонда НКН.

раздел 14

тест (вариант фасилитатора)

Вопросы основаны на наиболее часто возникающих проблемных моментах. Их можно раздать участникам и обращаться к ним во время проведения семинара. Из-за сложности рассматриваемых вопросов для их обсуждения потребуется некоторое время.

Правильный ответ (с объяснением) расположен в выделенной рамке после каждого из вопросов; некоторые другие ответы могут быть частично правильными.

#### о конвенции

### вопрос 1

Какие из нижеперечисленных шагов обязаны предпринять государства для ратификации Конвенции?

(a) Создать перечни НКН, имеющегося на их территории.

(b) Получить согласие сообществ, групп и отдельных лиц (являющихся распорядителями НКН внутри государства) на ратификацию.

(c) Принять национальное законодательство (при необходимости), чтобы установить правовые рамки для охраны НКН.

(d) Никакие из вышеперечисленных шагов не требуются.

Правильный ответ (d). Для ратификации не требуется предпринимать никаких из этих шагов. Государство должно лишь пройти предусмотренную его Конституцией процедуру ратификации международных (в данном случае многосторонних) договоров. Шаги, предусмотренные в вариантах (a) и (c) будут очень полезны для будущей реализации Конвенции. Что касается (b), то участие соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц в будущей реализации Конвенции можно поощрить, если государство обнародовало своё намерение ратифицировать Конвенцию и информировало о возможных последствиях этого шага. После вступления Конвенции в силу в отношении государства (b) становится обязательством, а (c) – рекомендацией.

### вопрос 2

Ратифицируя Конвенцию, государства принимают на себя ряд обязательств. Что из нижеперечисленного *не* является обязательством государств-участников согласно Конвенции?

(a) Каждое государство-участник должно составить один или несколько перечней сообществ и групп, имеющихся на его территории.

(b) Каждое государство-участник принимает необходимые меры по обеспечению жизнеспособности НКН, имеющегося на его территории.

(c) Каждое государство-участник представляет периодические доклады Комитету о мерах, принятых с целью выполнения Конвенции.

(d) Каждое государство-участник определяет или создаёт компетентный орган по охране НКН на национальном уровне.

(e) Каждое государство-участник составляет один или несколько перечней НКН, имеющегося на его территории.

Варианты (b) (см. статью 11(a)), (c) (см. статью 29) и (e) (см. статью 12.1) являются обязательствами согласно Конвенции; варианты (a) и (d) – нет. В варианте (b) слово «охрана» заменено выражением с абсолютно таким же значением: «обеспечение жизнеспособности НКН» (см. статью 2.3).

При обсуждении вопросов с участниками фасилитатор может попросить их назвать статьи Конвенции, относящиеся к перечисленным обязательствам.

Вариант (a): в Конвенции специально не определены сообщества и/или группы. Конвенция составлена таким образом, чтобы отразить тот факт, что сообщества (и группы) являются постоянно изменяющимися объектами, что люди могут принадлежать нескольким сообществам, что они могут присоединяться к ним и их покидать. Более того, признано, что государства проводят очень разную демографическую и культурную политику, в рамках которой позиция составляющих их сообществ сильно различается. Так, Конвенция не требует от своих государств-участников идентифицировать или регистрировать сообщества. Тем не менее, некоторые государства, по разным причинам, идентифицируют сообщества или меньшинства, проживающие на их территории (коренные, языковые, региональные или определяемые по другим признакам), но это не является требованием согласно Конвенции.

Вариант (d): определение или создание компетентного органа не является обязательством; Конвенция только настоятельно призывает государства-участников к этому: «…каждое государство-участник прилагает усилия с целью … определения или создания одного или нескольких компетентных органов» (см. статью 13(b)).

### вопрос 3

Кто избирает членов Межправительственного комитета?

(a) Комитет сам обновляет свой состав.

(b) Генеральная ассамблея.

(c) Генеральный директор ЮНЕСКО.

Правильным является вариант (b): см. статью 5.1 Конвенции. Комитет избирается Генеральной ассамблеей из числа государств-участников. Государства-члены Комитета избираются на четыре года; каждые два года половина членов Комитета обновляется. Государства не могут быть членами Комитета два срока полномочий подряд (см. статью 6). Органы Конвенции являются полновластными, и Генеральный директор ЮНЕСКО не участвует в выборном процессе.

### вопрос 4

Правительство страны A недовольно процедурой, предусмотренной ОР. Какой подход будет наиболее приемлемым для страны А в данной ситуации?

(a) Обратиться с просьбой к Генеральному директору ЮНЕСКО изменить процедуру и, соответственно, ОР.

(b) Включить вопрос в повестку дня следующей сессии Генеральной ассамблеи, чтобы склонить Ассамблею дать Комитету задание повторно изучить вопрос и выдвинуть новые предложения по процедуре.

(c) Решить никогда не использовать процедуру.

Лучшим решением будет вариант (b): представители страны A могут вначале обратиться к другим государствам-участникам и уведомить их о сути вопроса, а затем вынести его на Генеральной ассамблее с тем, чтобы та дала задание Межправительственному комитету изучить этот вопрос (желательно в период, когда страна А является членом Комитета) и, возможно, разработать предложение по новой процедуре (см. статью 7(e)). Страна A может также попросить любого действующего члена Комитета или Генерального директора внести вопрос в повестку дня Комитета.

Вариант (a): Органы Конвенции являются полновластными (статьи 4 и 5, особенно 4.1). ЮНЕСКО предоставляет Конвенции Секретариат (статья 10), а Генеральный директор является депозитарием Конвенции (статья 37), но у ЮНЕСКО нет полномочий на внесение изменений в текст ОР (не говоря о Конвенции).

Вариант (c): это может быть крайне негативным решением, так как Конвенция призывает государства-участников к максимально тесному сотрудничеству в деле полной имплементации Конвенции. Подобная изоляционистская позиция может иметь негативные последствия для соответствующих сообществ или элементов либо для международного сотрудничества, к которому приглашает Конвенция.

#### определения и понятия

### вопрос 5

Всегда ли гендерные различия в заданиях и практиках элементов НКН означают нарушение прав человека?

(a) Нет, гендерные различия не являются нарушением прав человека

(b) Гендерные различия в элементах НКН не всегда означают нарушение прав человека.

(c) Да, любые гендерные различия являются нарушением прав человека.

Правильный вариант (b): гендерные различия в заданиях или функциях, связанных с воспроизведением или передачей элементов НКН, не обязательно противоречат требованиям международно-правовых актов по правам человека. Например, женщины могут исполнять одни стороны танца или церемонии, а мужчины – другие. В одном сообществе определённые ритуалы могут посещаться только мужчинами, а другие – только женщинами. Однако если такие гендерные различия дают власть унижать других или создают для них явно неблагоприятные условия, то они входят в противоречие с требованиями международно-правовых актов по правам человека, а элемент не может рассматриваться в качестве НКН согласно Конвенции. Поэтому ритуалы, включающие, например, насильное похищение женщин, телесные наказания детей, человеческие жертвоприношения или калечение тела, не могут приниматься во внимание согласно Конвенции (см. статью 2.1).

### вопрос 6

Можно ли всегда рассматривать документирование НКН как меру по охране?

(a) Да, любое документирование элемента автоматически вносит вклад в его охрану.

(b) Не всегда: только если оно преднамеренно направлено на охрану.

(c) Нет, документирование всегда даёт негативный эффект, так как оно отнимает знание и силу от сообществ, приводя к остановке эволюции соответствующего НКН.

Правильный вариант (b): документирование может играть важную роль в охране, но это не происходит автоматически. По сути, документирование может даже быть контрпродуктивным с точки зрения охраны НКН.

В качестве меры по охране документирование должно вносить вклад в непрерывную практику и передачу НКН. В идеале документирование представляет современные вариации и изменяющийся характер НКН; современные и будущие меры по охране могут использовать документирование для возрождения НКН, находящегося под угрозой. Если не учитывается изменяющийся характер НКН, то документирование и запись могут привести к «замораживанию» элемента в некоторой предполагаемой «аутентичной» и «оригинальной» форме. И исследователи, и соответствующие сообщества должны знать об этой проблеме.

Документирование необходимо осуществлять в сотрудничестве с заинтересованными сообществами и с их согласия; результаты проектов по документированию должны быть доступны соответствующим сообществам и группам, и они должны решать, каким образом их следует распространять. Документирование может включать тайную информацию соответствующих сообществ и групп (с их согласия). Доступ к такой информации должен регулироваться в соответствии с требованием Конвенции насчёт соблюдения принятой практики, определяющей порядок доступа к НКН (статья 13(d)(ii)).

#### инвентаризация

### вопрос 7

Страна B собирается разработать единый перечень для всего НКН, имеющегося на её территории. Министр культуры должен выбрать для него название. Какое название будет наиболее точно соответствовать духу Конвенции?

(a) Национальный перечень НКН страны B.

(b) Перечень НКН из страны B.

(c) Перечень НКН в стране B.

Вероятно, вариант (c) больше всего соответствует Конвенции, однако она не содержит строгого руководства по созданию перечней, и государству-участнику предоставлена свобода выбора любого из трёх вариантов.

Вариант (a): в Конвенции нигде не упоминаются национальные перечни; в национальный перечень может не включаться определённое НКН, имеющееся на территории страны B, не соответствующее представлениям о том, что составляет или может составлять нацию. В Конвенции говорится о «сообществах, группах и отдельных лицах», а не о «нациях». Конвенция призвана содействовать культурному разнообразию, включая разнообразие форм проявления и практик НКН в государствах-участниках, а не гомогенизации, часто сопровождающей национальное строительство.

Вариант (b): в данном ответе перечень уже не называется «национальным», но основная идея та же, что и варианта (a): НКН государства. В Конвенции нигде не говорится о НКН государства, а лишь о НКН сообществ, групп и отдельных лиц. Из-за подобного названия сообщества иммигрантов могут исключаться (или чувствовать себя исключёнными) из процесса инвентаризации.

Вариант (c): с точки зрения Конвенции это может быть наилучшим решением. Он с самого начала не исключает из процесса инвентаризации любое НКН, имеющееся на территории государства (в том числе НКН иммигрантских сообществ); он также не предъявляет никаких претензий со стороны государства в отношении прав собственности на инвентаризируемое НКН или руководство им.

### вопрос 8

Страна C решает, как организовать перечень, охватывающий отдельный регион страны, особенно богатый музыкальными традициями. Как в процессе инвентаризации следует поступать с сопутствующими музыкальными инструментами?

(a) Информацию об инструментах не следует включать в перечень – это перечень форм представления и выражения и практик, а не материальных предметов.

(b) Информацию об инструментах необходимо включать в разделы перечня для сопряжённых музыкальных традиций.

(c) Необходимо создать отдельный раздел перечня для информации о предметах и инструментах, связанных с инвентаризируемыми элементами НКН.

Вариант (b) ближе всего духу Конвенции, хотя она не содержит строгого руководства по организации перечней.

Вариант (a): с целью максимально точно представить элемент все необходимые инструменты или предметы должны быть указаны в перечне. В статье 2.1 Конвенции сопутствующие инструменты, предметы и пр. специально включены в определение НКН, что призвано способствовать включению их в перечень. Поэтому исключать их нельзя.

Варианты (b) и (c): в центре перечня НКН должны находиться элементы НКН (формы выражения, практики, навыки, знания), поэтому предпочтительнее не создавать отдельных пунктов для связанных с элементом инструментов, предметов, лиц или так называемых культурных пространств. Поэтому вариант (b) выглядит предпочтительнее варианта (c). Если перечень НКН доступен в цифровом виде, рекомендуется предусмотреть функцию поиска: это позволит, например, идентифицировать музыкальные инструменты, используемые при воспроизведении элементов НКН, включённых в перечень.

### вопрос 9

Страна D скоро начнёт процесс инвентаризации НКН на своей территории. Соответственно, Министерство культуры подготовило список категорий, которые предполагается использовать в перечне. Какие из этих категорий могут вызвать возражения при оценке Комитетом периодических докладов, представляемых государством-участником?

(a) НКН, которое больше не практикуется.

(b) НКН, находящееся под угрозой.

(c) НКН, не согласующееся с общепринятыми международно-правовыми актами по правам человека.

(d) НКН, доступ к которому ограничен, поскольку оно считается секретным или священным соответствующими сообществами и группами.

(e) НКН, которое не было идентифицировано при участии заинтересованных сообществ.

(f) Практики НКН, которые соответствующие сообщества не хотят вносить в перечень.

(g) НКН, связанное с материальным наследием, например, музыкальными инструментами или специальными местами.

(h) НКН, связанное с объектами, включёнными в Список всемирного наследия.

Государства-участники могут составлять перечни теми способами, которые приспособлены к их собственной ситуации. Поэтому они могут использовать определения и области НКН, отличающиеся от используемых в Конвенции. Это может привести к включению в перечни, составляемые государствами-участниками, элементов, которые вряд ли могут быть успешно номинированы в Списки Конвенции. Когда Комитет рассматривает периодические доклады государств-участников об имплементации Конвенции, он может дать замечания и рекомендации; он не может навязывать какие-либо действия на национальном уровне.

Категории (b), (g) и (h) не должны вызвать вопросы, поскольку они соответствуют определению НКН Конвенции (статья 2.1; см. также статью 3(a) о всемирном наследии). Включение элементов НКН согласно категории (d) также не должно вызвать вопросов, так как заинтересованные сообщества согласились с теми способами, которыми информация о соответствующих элементах будет представлена в перечне и станет доступна широкой общественности. Заинтересованные сообщества могут выступать против внесения в перечень секретных или священных элементов, или соглашаться на их частичное внесение; они могут также выступать за ограничение публичного доступа к данным перечня.

При оценке периодических докладов, в которых государства-участники сообщают, среди прочего, о своей деятельности по инвентаризации, Комитет может посчитать внесение в перечень элементов, принадлежащих категориям (e) и (f), нежелательным, поскольку от государств-участников требуется идентифицировать и определять НКН при участии заинтересованных сообществ (статья 11(b)); они также должны привлекать сообщества к управлению их НКН (статья 15). Если сообщества не желают вносить в перечень своё НКН, но, тем не менее, это происходит, это может иметь негативные последствия для охраны НКН, а это противоречит идее, что инвентаризация должна вносить вклад в охрану (статья 12).

Категория (a) не соответствует определению НКН Конвенции, однако, если подобные элементы включаются в специальный раздел перечня, их можно легко отличить от живых элементов НКН, соответствующих этому определению, которые могут быть номинированы в Списки Конвенции.

Специальное выделение в перечне элементов НКН, противоречащих правам человека (категория (c)), может дать положительный эффект: вызвать дискуссии и переговоры, направленные на смягчение проблематичных аспектов соответствующих элементов. Такие элементы не могут приниматься во внимание при имплементации Конвенции на международном уровне.

### вопрос 10

Могут ли государства-участники Конвенции принять собственные определения нематериального культурного наследия для национальных или местных перечней?

(a) Да, поскольку им разрешено составлять перечни с учётом сложившейся ситуации.

(b) Нет, они должны следовать определению НКН Конвенции.

(c) Нет, они должны следовать определению НКН Конвенции, но в особых случаях они могут получить разрешение.

Правильный вариант (a): государства-участники свободны в составлении национальных или местных перечней с учётом сложившейся ситуации и, соответственно, используя собственные определения НКН. Конечно, если они хотят номинировать элементы в Списки Конвенции, то они должны соответствовать критериям, перечисленным в ОР 1 и 2. Поскольку это касается и классификации элементов в перечне, государства-участники обладают полной свободой, учитывая и то, что список областей в статье 2.2 Конвенции не является исчерпывающим.

### вопрос 11

Если элементы, внесённые в национальный или местный перечни, не соответствуют определению НКН Конвенции, могут ли они быть включены в Списки Конвенции?

(a) Да, элементы, внесённые в национальный или местный перечни, могут быть включены в Списки Конвенции, даже если они не соответствуют определению НКН Конвенции.

(b) Нет, элементы, внесённые в национальный или местные перечни, не соответствующие определению НКН Конвенции, не могут быть включены в Списки Конвенции.

(c) Да, элементы, внесённые в национальный или местный перечни, не соответствующие определению НКН Конвенции, могут быть включены в Списки Конвенции, если получено специальное разрешение Межправительственного комитета.

Правильный вариант (b): в критериях для номинаций (OР 1 и 2) точно определено, что элементы, номинируемые в Списки Конвенции, должны соответствовать определению НКН Конвенции. Элементы НКН, внесённые в национальный перечень и не согласующиеся с международно-правовыми актами по правам человека или с требованиями взаимного уважения между сообществами и устойчивого развития, не могут быть включены в Списки Конвенции (статья 2.1). Межправительственный Комитет обязан руководствоваться ОР, утверждённым Генеральной ассамблеей.

### вопрос 12

Что из следующих утверждений является правдой?

(a) Меры по охране элемента НКН должны быть разработаны до его внесения в перечень.

(b) Элемент НКН необходимо внести в перечень до реализации каких-либо мероприятий по охране.

(c) Меры по охране элемента НКН необходимо реализовать до его номинации в один из Списков Конвенции.

(d) Элемент НКН должен быть внесён в перечень до номинации в один из Списков Конвенции.

Только вариант (d) является истинным утверждением.

OР 1 и 2 предписывают, чтобы элемент, предложенный на включение в один из Списков Конвенции, сначала должен быть внесён в перечень. Поэтому номинацию предваряет инвентаризация и, соответственно, идентификация.

Охрана может предварять номинацию, но это не обязательное условие: меры по охране должны разрабатываться, но не обязательно уже быть реализованы перед представлением номинационного досье в один из Списков Конвенции. Нигде в Конвенции или ОР не говорится о том, что элемент должен быть внесён в перечень до начала реализации мер по охране.

### вопрос 13

Министерство культуры страны E хочет включить в свой национальный перечень ряд элементов НКН, внесённых в местные перечни НКН. Министерству надо установить наиболее подходящие критерии отбора элементов НКН для включения в национальный перечень. Какие из нижеперечисленных критериев не соответствуют духу Конвенции?

(a) В национальном перечне должны быть элементы НКН, наиболее широко известные и практикуемые в стране, поскольку с ними ассоциирует себя больше людей.

(b) В национальном перечне должны быть только выдающиеся и прекрасные элементы НКН, поскольку это способствует национальной гордости.

(c) В национальный перечень следует отбирать элементы НКН от каждой провинции, чтобы он представлял всю страну.

(d) В национальный перечень следует отбирать элементы НКН, не встречающиеся в других странах, чтобы продемонстрировать уникальность нации.

(e) В национальный перечень следует отбирать элементы НКН, наиболее нуждающиеся в охране.

Конвенция не предписывает государствам-участникам, как они должны составлять свои перечни, но требует, чтобы: (a) сообщества участвовали в идентификации и инвентаризации (статьи 2.1, 11(b) и 15); (b) перечни вносили вклад в охрану (статья 12.1); (c) НКН находилось на территории того государства, которое его инвентаризирует (статья 12.1); (d) перечни регулярно обновлялись (статья 12.2). Инвентаризация не должна нарушать принятые практики, определяющие доступ к НКН и связанным с ним местам, лицам и материалам (статья 13(d)(ii)).

В принципе, перечни должны охватывать всё НКН, имеющееся на территории государств-участников; однако, понятно, что если необходимо охватить много элементов, то государства-участники выбирают, с чего начать, особенно на начальной стадии процесса инвентаризации.

Варианты (a), (b) и (d) не соответствуют духу Конвенции, которая не делает различий между элементами НКН на основании их эстетической привлекательности, отношения к национальной идентичности или размера соответствующих сообществ.

Вариант (c) не является обязательным критерием, хотя будет понятно, если в национальный перечень войдут лишь элементы-представители НКН определённых территорий (в случае, если он не направлен на полный охват НКН, имеющегося на территории государства). Государства-участники не имеют обязательства вести национальный перечень или даже предварительный список возможных номинаций в Списки Конвенции. Провинциальные перечни сами по себе могут соответствовать требованию составлять один или несколько перечней НКН, имеющегося на территории государства.

Поскольку намерением Конвенции и любого перечня является содействие охране, вариант (e) не противоречит духу Конвенции.

#### охрана

### вопрос 14

Будет ли соответствовать духу Конвенции план по охране, предлагающий сценическую постановку находящегося под угрозой танца сообщества как части профессионального репертуара Государственного национального театра?

(a) Нет, Конвенция требует, чтобы элементы сохранялись только в своём оригинальном контексте.

(b) Да, потому что сохранение элемента может включать его адаптацию к изменчивым условиям.

(c) Нет, но приемлемыми могут быть как план по охране, направленный на возрождение танца, так и сценические представления.

Наиболее правильным выглядит вариант (c): профессионализация танца сообщества и его перенос на сцену могут быть полезны в качестве инструмента повышения осведомлённости при согласии сообщества, но она не может заменить исполнение самого сообщества. Иногда элементы не могут больше сохраняться в своём «оригинальном» контексте (понятие «оригинального» контекста создаёт впечатление, что есть единственный истинный, аутентичный контекст элемента, что противоречит духу Конвенции). Поэтому Конвенция не исключает возможности, что элементы могут быть возрождены в условиях, приспособленных к новым обстоятельствам. Однако там, где сообщества хотят продолжать практиковать элемент так, как раньше, это следует поощрять; если они не хотят, чтобы их элемент ставился на сцене, это не должно произойти. ОР ясно говорит о недопустимости искажения смысла и цели НКН (см. OР 117).

### вопрос 15

Танец, который когда-то был широко распространён среди сельского сообщества и хорошо документирован в 1970-е гг., не исполнялся с 1980-х гг. Какие из нижеперечисленных мер можно рассматривать как «возрождение» практики этого танца?

(a) Реконструкция танца в исследовательском центре с использованием киноматериалов 1930-х гг. и повторное его распространение в соответствующем сообществе.

(b) Обучение членов соответствующего сообщества танцу при помощи киноматериалов и пожилых членов сообщества, которые хорошо помнят эту практику.

(c) Обучение членов фольклорного общества в столице государства с использованием записей 1970-х гг. и советами хорошо помнящих его членов сообщества.

Лучшим выбором является вариант (b). Возрождение – это мера по охране, направленная на укрепление практики НКН, которой угрожает серьёзная опасность, потому что она почти прекратила существование (или больше не исполняется) в соответствующем сообществе, но которую ещё хорошо помнят некоторые люди. Если танец исполнялся до 1980-х гг., то ещё могут быть живы члены сообщества, способные помочь в возрождении практики, поэтому вариант (b) может подходить.

Вариант (a) не предусматривает помощь членов сообществ, которые могут помнить танец; он основан на очень старых записях танца, по существу, возрождённый танец восстанавливается в «замороженной» форме, в таком виде, в каком он исполнялся в 1930-х гг.

Вариант (c) не направлен на повторное внедрение практики в соответствующее сообщество: если танец должен быть жизнеспособным в соответствующем сообществе, (т.е. оставаться НКН), он должен исполняться членами сообщества, а не членами фольклорного общества, не принадлежащими сообществу.

#### номинации

### вопрос 16

Государства-участники представляют номинации в Списки Конвенции. Многие заинтересованные стороны могут участвовать в подготовке номинации, но какие из них могут её инициировать?

(a) Любая группа или орган могут инициировать данный процесс, если в нём участвуют и дают согласие соответствующие сообщества, группы и отдельные лица.

(b) Процесс должны инициировать сообщества или их представители, так как именно они должны дать своё предварительное информированное согласие.

(c) Начало процесса должны положить исследователи или специализированные учреждения, поскольку они лучше всего осведомлены о номинируемом НКН.

Правильный вариант (a): в Конвенции и ОР нет указаний относительно того, кто должен инициировать процесс номинации. ОР ясно требует, что независимо от того, кто руководит процессом, заинтересованное сообщество всегда необходимо информировать (OР 1 и 2), привлекать (OР 23) и получать его согласие (OР 1 и 2). Без свободного, предварительного и информированного согласия соответствующих сообществ номинационное досье будет неполным.

Вариант (b) плохо сформулирован: соответствующие сообщества могут инициировать процесс, но не обязательно это должны сделать они, хотя сообщества должны привлекаться к нему, их необходимо информировать и заручиться их согласием.

Вариант (c) сформулирован не в духе Конвенции, которая подчёркивает знание сообществ о своём НКН и их контроль над ним. Исследователи или специализированные учреждения не всегда лучше осведомлены о НКН. Конечно, они могут проявить инициативу, но обязаны с самого начала процесса информировать и привлекать заинтересованное сообщество и ничего не предпринимать без его согласия.

Номинационные досье должны представляться государством-участником (государствами-участниками). Если номинационный процесс инициирован негосударственной организацией, благоразумно будет уже в его начале информировать профильные государственные учреждения. Номинация, предложенная сообществом, НПО или учреждением, не всегда может иметь высокий приоритет в глазах правительства; это может привести к задержкам или даже провалу номинационного процесса. Кто бы ни проявил инициативу, важно, чтобы главные заинтересованные стороны были информированы на раннем этапе (см. ОР 80, в котором государства-участники призываются к созданию координационного механизма для помощи в подготовке номинационных досье). В некоторых централизованных государствах государство может желать контролировать весь процесс, и не воспринимать предложения других сторон; такие ситуации можно исправить под влиянием более приемлемых практик, принятых в других государствах.

### вопрос 17

Могут ли государства, не являющиеся участниками Конвенции, номинировать элементы для включения в Списки Конвенции?

(a) Да, но только, если элемент нуждается в чрезвычайно срочной охране.

(b) Нет, до тех пор, пока они не станут участниками Конвенции.

(c) Да, но только если они являются частью многонациональной номинации, представленной одним или несколькими государствами, которые уже являются участниками Конвенции.

Правильный ответ (b): только государства-участники Конвенции могут номинировать элементы в Списки Конвенции, причём только элементы, имеющиеся на их территории.

### вопрос 18

Могут ли включаться в Списки Конвенции языки?

(a) Да, языки могут быть включены в Списки Конвенции, поскольку они внутренне присущи НКН.

(b) Нет, язык не может упоминаться в номинациях в Списки Конвенции, поскольку он не относится ни к одной области НКН.

(c) Нет, в Конвенции указано, что языки могут быть частью включённого в Список элемента, только если они признаны переносчиком НКН.

Вариант (b) является неправильным: список областей в статье 2.2 намеренно создан неисчерпывающим.

Варианты (a) и (c): Комитет ещё не сталкивался с номинациями языков и ему придётся в своё время дать толкование по данному вопросу. В настоящий момент нет никаких указаний относительно того, какой из этих вариантов предпочтёт Комитет.

Во время подготовки Конвенции было признано, что язык внутренне присущ НКН, поскольку он необходим для практики и передачи практически любого НКН. Язык является переносчиком ценностей и знаний, а также основным инструментом передачи НКН. Тем не менее, было решено не включать язык сам по себе в список областей НКН статьи 2.2 Конвенции, хотя он упомянут в первой области этого списка: «устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия». Этот список, конечно, неисчерпывающий. Данный компромисс отражает очень разные подходы государств в отношении их внутреннего языкового разнообразия.

### вопрос 19

Могут ли несколько государств-участников Конвенции номинировать совместный элемент вместе, а не готовить отдельные номинации?

(a) Да, Конвенция и ОР поощряют многонациональные номинации одинаковых элементов, если они являются трансграничными.

(b) Нет, если элемент встречается в двух государствах, они должны найти способ дифференцировать его для того, чтобы подготовить две различные номинации.

(c) Нет, номинационное досье разрешается представить только государству-участнику, где элемент имеет самую длинную историю непрерывной практики.

Правильный вариант (a): в духе Конвенции ОР поощряет многонациональные номинации, которые возможны постольку, поскольку государства, в которых находится совместное наследие, являются участниками Конвенции. Хотя государства-участники не обязаны номинировать совместное наследие в многонациональных номинациях, им настоятельно рекомендуется поступать подобным образом, поскольку это способствует международному сотрудничеству и выгодно для усилий по охране. Конечно, в таких случаях решающим должно быть мнение соответствующих сообществ.

### вопрос 20

Может ли НКН иммигрантских сообществ претендовать на включение в Списки Конвенции?

(a) Да, номинации в Списки Конвенции, охватывающие элементы НКН иммигрантских сообществ, находящиеся в отдельном государстве, могут быть включены в Списки, если они соответствуют критериям, изложенным в ОР.

(b) Да, элементы, номинированные в Списки Конвенции, охватывающие НКН иммигрантских сообществ, могут быть включены в Списки, но только если получено специальное разрешение со стороны страны происхождения соответствующих иммигрантов.

(c) Нет, в Списки Конвенции могут быть включены только элементы, являющиеся коренными для подающего их государства-участника и имеющие отношение к его национальной идентичности, или характерные для имеющихся в нём групп большинства.

Правильный вариант (a): именно государства-участники Конвенции решают, какие элементы номинировать в Списки Конвенции при условии нахождения этих элементов и соответствующих сообществ на их территории. Если элементы соответствуют установленным критериям, а досье является убедительным и полным, то нет причин, почему НКН иммигрантов не может быть включено в Списки. По сути, именно так и следует поступить.

Вариант (b): любое государство-участник вольно номинировать на включение в Списки элементы НКН, имеющиеся на их территории. Если элементы практикуются также группами в стране происхождения соответствующих иммигрантов, и эта страна является участником Конвенции, государствам-участникам рекомендуется участвовать в международном сотрудничестве, подавая многонациональные номинации (ОР 13). Однако к этой рекомендации нельзя принудить.

Вариант (c): представление о том, что номинировать следует только «коренные» элементы НКН ошибочно. Конвенция, направленная на содействие культурному разнообразию и его прославление, не предусматривает исключение НКН каких-либо групп или сообществ, находящихся на территории государства, из системы охраны на национальном уровне или номинации в Списки Конвенции. В Конвенции не говорится о национальной идентичности; многие государства, особенно федеративные, и не претендуют на то, чтобы иметь национальную идентичность. Более того, в духе Конвенции недопущение различий между НКН большинства и группами меньшинств.

### вопрос 21

Можно ли использовать включение элементов в Списки Конвенции для установления прав интеллектуальной собственности (ПИС) сообществ или групп на элемент?

(a) Нет, Конвенция не может устанавливать ПИС на элемент НКН благодаря включению в Списки.

(b) Да, включение в один из Списков Конвенции автоматически даёт сообществам и группам право в судебном порядке преследовать нарушителей, практикующих их элемент НКН.

(c) Да, включение в один из Списков Конвенции даёт соответствующим сообществам и группам ПИС на своё наследие.

Правильным является вариант (a): целью Конвенции является охрана нематериального культурного наследия, т.е. обеспечение его непрерывного воспроизведения, а не правовая защита отдельных его проявлений благодаря ПИС, что на международном уровне попадает в сферу действия Всемирной организации интеллектуальной собственности. ВОИС исследует возможность принятия стандартизирующего акта по защите ПИС в отношении традиционных культурных проявлений, традиционных знаний и выражений фольклора. ВОИС помогает также государствам-членам в установлении национальных законов и правил в этой сфере.

В статье 3 Конвенции утверждается, что её положения не могут быть истолкованы как затрагивающие права и обязательства государств-участников, вытекающие из любых международно-правовых актов, относящихся к правам на интеллектуальную собственность. Эти права устанавливаются в первую очередь через законодательство на национальном уровне; элементы НКН обладают такими правами в нескольких государствах.

### вопрос 22

ЮНЕСКО провозгласила 90 элементов шедеврами устного и нематериального наследия человечества. Что случилось с этими элементами после вступления Конвенции в силу?

(a) Вступление Конвенции в силу никак не затронуло Список шедевров, и ЮНЕСКО продолжает поддерживать его.

(b) Шедевры были включены в отдельный Список Конвенции в 2008 г., и на них по-прежнему ссылаются как на шедевры.

(c) Элементы, провозглашённые шедеврами, были включены в один из Списков Конвенции в 2008 г., и на них больше не ссылаются как на шедевры.

Правильный вариант (c): в соответствии со статьёй 31 Конвенции и ОР 57–65, элементы, провозглашённые шедеврами, были включены в Репрезентативный список Конвенции на третьей сессии Комитета в 2008 г. С этого момента на них больше не ссылаются как на «шедевры» и относятся к ним также, как к другим элементам, включённым в данный Список.

На программу шедевров большое влияние оказало мышление в духе всемирного наследия, что выразилось как в сроках, так и в терминологии критериев для включения/провозглашения. Правительственные эксперты, готовившие текст Конвенции, преднамеренно отвергли идею установления иерархии между различными элементами НКН. Например, элементы, включённые в Список или внесённые в перечень, не рассматриваются как более ценные, важные или выдающиеся, чем элементы, туда не попавшие; также и элементы, практикующиеся миллионами, не являются более ценными, важными или выдающимися, чем элементы, практикующиеся небольшими группами. В этой связи составители Конвенции не хотели, чтобы на элементы НКН из Списков Конвенции ссылались как на шедевры.

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO. *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты). Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)